

# Arbeit

## Fotografien 1860-2015

Die Fotografie begleitet den arbeitenden Menschen seit ihrer Erfindung vor gut 170 Jahren. Sie dokumentiert die Arbeitswelt in ihrem ständigen Wandel.

In der Ausstellung werden Fotografien aus der umfangreichen Sammlung des Schweizerischen Nationalmuseums gezeigt. Der Bestand umfasst rund sechs Millionen Bilder und enthält private Einzelbilder und Familienalben, Ansichtskarten, Pressebildarchive und Firmendokumentationen. Die Urheberschaft der älteren Bilder bleibt oft anonym. Erst in den letzten Jahrzehnten ist die Autorenfotografie zu einem festen Begriff geworden.

### Le travail

Photographies 1860-2015

La photographie accompagne la population active depuis son invention, il y a plus de 170 ans, et documente les changements permanents dans le monde du travail.

L'exposition présente des photographies provenant des vastes collections du Musée national suisse. Ce fonds comprend quelque six millions d'images: photographies individuelles et albums de famille d'amateurs, cartes postales, archives de photographies de presse et photographies d'entreprises. Les auteurs des photographies anciennes demeurent souvent anonymes. Le concept de photographie d'auteur est reconnu en tant que tel seulement depuis quelques décennies.

### Il lavoro

Fotografie 1860-2015

Dalla sua invenzione, oltre 170 anni fa, la fotografia accompagna il lavoro umano documentandone l'incessante evoluzione.

Nella mostra sono esposte fotografie provenienti dalla ricca collezione del Museo nazionale svizzero. Il fondo comprende circa sei milioni di immagini e contiene fotogrammi privati e album di famiglia, cartoline illustrate, archivi di agenzie fotografiche e documentazioni aziendali. La paternità delle vecchie fotografie è spesso sconosciuta. Soltanto negli ultimi decenni la fotografia d'autore è diventata un concetto affermato.

### Work

Photographs 1860-2015

Photography has followed the lives of working people ever since its invention more than 170 years ago. It documents the ever-changing world of work.

This exhibition presents photographs from the extensive collection of the Swiss National Museum. The holdings comprise some six million images, with everything from individual private photographs and family albums to picture postcards, press image archives and company albums. In many cases, the creators of the earlier works are unknown: author photography has only become an established concept in the last few decades.

# Private Fotografie

**Arbeitsbilder finden sich im Gegensatz zu Themen wie Familie und Freizeit in der privaten Fotografie selten. Oft bieten sie jedoch intimere Einblicke in persönliche Arbeitswelten als Auftragsfotografien.**

## Photographie amateur

Contrairement à des sujets tels que la famille et les loisirs, le travail est rarement représenté dans la photographie amateur. Néanmoins, celles-ci jettent souvent un regard plus intime sur l'univers professionnel de chaque individu par rapport aux photographies sur commande.

## Fotografie private

Contrariamente a temi quali la famiglia e il tempo libero, il lavoro è raramente rappresentato nelle fotografie private. Spesso tali foto offrono però sguardi più intimi sull'universo lavorativo personale rispetto ai servizi fotografici su commissione.

## Private photography

Unlike topics such as family and leisure, images of work rarely feature in private photography. Often, however, they provide a more intimate insight into personal worlds of work than those of professional photographers.

# Firmenalben

**Unternehmen versuchen sich, mit Fotografien in oft aufwändig gestalteten Alben in das beste Licht zu rücken und Jubiläen oder sonstige Ereignisse zu feiern. Daneben werden in Fotoalben auch die einzelnen Produktionsschritte oder der Fortschritt von Grossprojekten dokumentiert.**

## **Albums d'entreprise**

À travers les photographies réunies dans des albums souvent présentés avec un soin particulier, les entreprises souhaitent se montrer sous leur meilleur jour et célébrer des dates-clés ou d'autres événements marquants. Les albums de photographies documentent par ailleurs les diverses étapes de production ou l'avancement de projets d'envergure.

## **Album aziendale**

Mediante fotografie riunite in album spesso allestiti lussuosamente, le aziende cercano di mettersi in buona luce in occasione di giubilei o di altre ricorrenze. Negli album vengono inoltre documentate le singole fasi produttive o l'avanzamento di grandi progetti.

## **Company albums**

Companies use often elaborate albums of photographs to present themselves in the best light and celebrate anniversaries or other events. Photo albums also document the individual stages of production or the progress of large projects.

# Gerahmte Fotografien

**Gerahmte Fotografien zeigen als repräsentative Objekte oft ganze Belegschaften in Arbeitskleidung mitsamt der verwendeten Werkzeuge und der hergestellten Produkte. Häufig ist auch der Ort der Arbeit wie Fertigungsanlagen oder Baustellen abgebildet.**

## Photographies encadrées

Les photographies encadrées remplissent une fonction représentative en montrant souvent l'ensemble du personnel d'une entreprise en tenue de travail et avec les outils utilisés et les produits fabriqués. Le lieu de travail – comme les unités de production ou les chantiers – est aussi fréquemment représenté.

## Fotografie incorniciate

Le fotografie incorniciate sono oggetti rappresentativi che mostrano spesso l'insieme delle maestranze in abiti di lavoro con gli attrezzi del mestiere e i prodotti fabbricati. Spesso vi è raffigurato anche il luogo di lavoro, per esempio impianti di produzione o cantieri.

## Framed photographs

Framed photographs are often used as a promotional device, depicting entire workforces in their work clothes together with the tools they use and the products they make. The place of work, such as a manufacturing plant or construction site, is also frequently depicted.

# Postkarten

**Anfangs des 20. Jahrhunderts werden in der Schweiz jährlich Millionen von Postkarten verschickt. Ihre Funktion ist mit den heutigen SMS vergleichbar und sie bilden die unterschiedlichsten Motive ab. Auch die Arbeit wird dargestellt, wobei die Landwirtschaft und Infrastrukturprojekte dominieren.**

## Cartes postales

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, des millions de cartes postales sont envoyés chaque année en Suisse. Les cartes postales, dont la fonction est comparable à celle des SMS actuels, représentent les motifs les plus divers, parmi lesquels le travail. L'agriculture et les projets d'infrastructure constituent les sujets dominants.

## Cartoline illustrate

All'inizio del XX secolo si spedivano annualmente in Svizzera milioni di cartoline postali illustrate. Avevano una funzione simile a quella degli odierni SMS e riproducevano i motivi più svariati. Vi era rappresentato anche il lavoro, con predominio dell'agricoltura e delle infrastrutture.

## Postcards

At the start of the 20<sup>th</sup> century, millions of postcards are sent in Switzerland each year. Their function is similar to that of text messages today, and they depict a wide variety of motifs. Work is one of the topics illustrated, with agriculture and infrastructure projects predominating.



# Chronik der Arbeitswelt

**Neue Berufe entstehen, andere verschwinden. Die Fabrik verdrängt die Werkstatt, das Büro verdrängt die Fabrik, der Laptop und das Smartphone ersetzen das Büro. Die Industrie überholt die Landwirtschaft, der Dienstleistungssektor die Industrie.**

**Mechanisierung, Elektrifizierung und Digitalisierung revolutionieren die Produktion. Maschinen ersetzen die Menschen. In der bezahlten Arbeitswelt ist die Aufhebung der Geschlechterrollen im Gang.**

## Chronique du monde du travail

De nouvelles professions voient le jour, d'autres disparaissent. L'usine remplace l'atelier, le bureau évince l'usine, l'ordinateur portable et le smartphone se substituent au bureau. L'industrie devance l'agriculture, le secteur tertiaire l'industrie.

La mécanisation, l'électrification et la numérisation révolutionnent les modes de production. Les machines remplacent les êtres humains. Dans le domaine du travail rémunéré, la séparation des tâches entre femmes et hommes est remise en question.

## Cronaca del mondo del lavoro

Nascono nuovi mestieri, altri scompaiono. La fabbrica soppianta la bottega, l'ufficio subentra alla fabbrica, computer portatile e telefonino multimediale sostituiscono l'ufficio. L'industria prevale sull'agricoltura, il terziario sull'industria. Meccanizzazione, elettrificazione e digitalizzazione rivoluzionano la produzione, le macchine sostituiscono le persone. Nel mondo del lavoro salariato stanno scomparendo i ruoli di genere.

## Chronicle of the Working World

New trades and professions are created, others disappear. The factory displaces the workshop, the office supersedes the factory, and finally laptops and smartphones replace the office. Industry overtakes agriculture, and is in turn overtaken by the service sector.

Mechanisation, electrification and digitisation revolutionise production. Machines replace people. In the world of paid work, gender roles are redefined.

# Verschwundene Arbeit

**Der Milchmann, die Korbflechterin oder das Büro ohne Computer: In Fotografien bleiben längst verschwundene Arbeitswelten sichtbar. Die Auslagerung von Arbeitsplätzen ins Ausland, die Entwicklung neuer Materialien, die Automatisierung oder der Siegeszug des Grosshandels lassen vertraute Berufe in der Schweiz verschwinden.**

## Les métiers disparus

Le laitier, la vannière ou encore le bureau sans l'ordinateur: autant de métiers et d'environnements professionnels disparus depuis longtemps que l'on ne voit plus que sur les photographies. La délocalisation à l'étranger des places de travail, le développement de nouveaux matériaux, l'automatisation ou encore le succès éclatant du commerce en gros entraînent la disparition de professions familières en Suisse.

## Il lavoro scomparso

Il lattaiio, la cestaia o l'ufficio senza computer: grazie alle fotografie rimangono visibili ambienti di lavoro scomparsi da tempo. La delocalizzazione di posti di lavoro all'estero, lo sviluppo di nuovi materiali, l'automazione e la marcia trionfale del commercio all'ingrosso hanno causato la scomparsa di mestieri tradizionali in Svizzera.

## Vanished Jobs

Milkman, basket weaver, computer-free office: photographs document worlds of work that have long since disappeared. Outsourcing of jobs to other countries, the development of new materials, automation and the ascendancy of the wholesale trade cause familiar jobs to disappear from the Swiss landscape.

# Fotoreportagen

**Sorgfältig komponierte Bildstrecken erscheinen in den populären illustrierten Wochenzeitschriften der 1940er und 1950er Jahre. Die Darstellung der einzelnen Arbeitsschritte ist oftmals inszeniert und gleicht so einer Erzählung. Ähnlich dem Film können die Handlungen so in ihrem räumlichen und zeitlichen Gefüge verstanden werden.**

## Les reportages photographiques

Les séries de photographies soigneusement composées font leur apparition dans les hebdomadaires illustrés populaires des années 1940 et 1950. Chaque étape du travail est souvent représentée telle une mise en scène narrative. Comme dans un film, les actions peuvent ainsi être saisies dans leur dimension spatiale et temporelle.

## Reportage fotografici

Servizi fotografici allestiti con molta cura appaiono sui settimanali illustrati popolari degli anni Quaranta e Cinquanta. La rappresentazione delle singole fasi di lavoro è spesso inscenata come in un racconto. Come in un film, le diverse tappe di lavorazione sono rese comprensibili nella loro successione spaziale e temporale.

## Photo Reportages

Carefully composed image series are published in the popular illustrated weekly magazines of the 1940s and 1950s. Depictions of individual work activities are often staged to produce something resembling a narrative. Like a film, this allows them to be understood in their spatial and chronological context.



# Bilder der Arbeit vom 13. September 2013

Im Rahmen des Fotowettbewerbs «Schweizer Momente» wird dazu aufgerufen, während 24 Stunden Fotos einzureichen. Aus über 21'000 Momentaufnahmen aus allen Landesteilen entsteht so ein fotografischer «Fingerprint» der Schweiz. Die Bilder zeugen von sich auflösenden Grenzen zwischen Arbeit und Freizeit, zwischen Beruf und Privatleben.

Aus dem vom Fotokünstler Hannes Schmid initiierten Projekt «Schweizer Momente» wird hier eine Bildauswahl zum Thema Arbeit gezeigt.

## Le travail en images le 13 septembre 2013

Les organisateurs du concours de photographie «Les moments suisses» ont invité le public à leur envoyer des clichés pendant 24 heures. Les plus de 21'000 instantanés arrivés des quatre coins du pays ont permis de créer une «empreinte» photographique de la Suisse. Ces images témoignent de la dissolution des frontières entre le travail et les loisirs, entre la vie professionnelle et la vie privée.

L'exposition présente ici un choix de photographies sur le thème du travail tirées du projet «Les moments suisses», initié par l'artiste photographe Hannes Schmid.

## Immagini del lavoro del 13 settembre 2013

Nel quadro del concorso fotografico «Ora – Momenti svizzeri» è stato chiesto di inviare fotografie durante 24 ore. Dalle oltre 21'000 istantanee provenienti da ogni parte del Paese, è scaturita una sorta di «impronta digitale» fotografica della Svizzera. Le immagini testimoniano come le frontiere tra lavoro e tempo libero, tra professione e sfera privata tendano a scomparire.

Dal progetto «Ora – Momenti svizzeri», promosso dal fotografo Hannes Schmid, è qui esposta una selezione d'immagini sul tema del lavoro.

## Images of Work from 13 September 2013

The 'Swiss Moments' photo competition invites people to submit photographs over a 24-hour period. More than 21'000 snapshots from all parts of the country combine to create a photographic 'fingerprint' of Switzerland. The images reflect the blurring of boundaries between work and leisure, professional and private life.

A selection of images related to work from the 'Swiss Moments' project initiated by photo artist Hannes Schmid are shown here.

# Zeitgenössisches Fotoschaffen

Freischaffende Fotografen der Gegenwart greifen das Thema Arbeit auf. Die mit Unterstützung der Fotostiftung Schweiz ausgewählten Werke von Giorgio von Arb, Jean-Luc Cramatte, Barbara Davatz und Andri Pol sind authentische Dokumente des Vorgefundenen. Darüber hinaus lassen sie als reflektierte Ausdrucksformen das nicht Sichtbare erahnen.

## La création photographique contemporaine

Les photographes indépendants d'aujourd'hui s'inspirent du thème du travail. Les œuvres de Giorgio von Arb, Jean-Luc Cramatte, Barbara Davatz et Andri Pol, sélectionnées avec le soutien de la Fondation suisse pour la photographie, constituent d'authentiques documents de leur époque et suggèrent de manière expressive la réalité non visible.

## Creazioni fotografiche contemporanee

Fotografi professionisti contemporanei affrontano il tema del lavoro. Le opere di Giorgio von Arb, Jean-Luc Cramatte, Barbara Davatz e Andri Pol, scelte con il sostegno della Fondazione svizzera per la fotografia, sono delle autentiche scoperte. Inoltre, quali forme espressive meditate, lasciano indovinare ciò che non è visibile.

## Contemporary Photography

Today's freelance photographers tackle the theme of work. The photographs by Giorgio von Arb, Jean-Luc Cramatte, Barbara Davatz and Andri Pol, chosen with the assistance of the Swiss Foundation for Photography, authentically document what they find. As reflective forms of expression, they also hint at what cannot be seen.

# Frühe Fotografie

**Originale Alben, gerahmte Bilder oder Postkarten lassen den ursprünglichen Entstehungs- und Verwendungszusammenhang der Bilder erkennen. Prunkvolle Firmenalben dienen in erster Linie der Repräsentation. Gerahmte Belegschaftsbilder betonen das Gemeinschaftsgefühl. Im Massenmedium der Postkarte ist die Arbeit schon früh ein beliebtes Thema. In der privaten Fotografie hingegen ist Arbeit lange kein zentrales Thema.**

## Les débuts de la photographie

Les albums originaux, les photographies encadrées ou les cartes postales permettent de reconnaître le contexte dans lequel ces images ont été réalisées et utilisées. Les albums d'entreprise prestigieux remplissent avant tout une fonction représentative. Les photographies de groupe encadrées soulignent le sentiment d'appartenance à une communauté. Dans le «média de masse» qu'est la carte postale, le travail occupe dès le début une place importante; en revanche, il reste longtemps un sujet marginal dans la photographie amateur.

## Vecchie fotografie

Album originali, immagini incorniciate e cartoline illustrate consentono di ricostruire le condizioni relative all'origine e all'uso delle fotografie. I preziosi album aziendali hanno soprattutto funzione rappresentativa; immagini incorniciate delle maestranze sottolineano il sentimento comunitario. Nelle cartoline, mezzo di comunicazione di massa, il lavoro è diventato da subito un tema prediletto. Nelle fotografie private, invece, il lavoro è rimasto a lungo piuttosto negletto.

## Early Photography

Original albums, framed pictures and postcards reveal the circumstances in which the images were first created and used. Lavish company albums serve primarily to promote the corporate image. Framed pictures of the workforce underscore the sense of community. Work soon becomes a popular topic for the mass medium of the postcard, but is long neglected in private photography.

# Stereoskopische Fotografie

Analog zu den heute populären 3D-Filmen sind Stereo-Fotografien schon um 1900 ein beliebtes Massenmedium. Die mit zwei Objektiven im Augenabstand aufgenommenen Doppelbilder werden durch einen stereoskopischen Betrachtungsapparat zu einem Bild vereint. Dadurch wird der Eindruck von dreidimensionaler Tiefe erzeugt. Derselbe Effekt kann durch moderne Projektionstechnik simuliert werden.

## La photographie stéréoscopique

À l'instar des films en 3D si populaires de nos jours, les photographies stéréoscopiques sont largement utilisées dès le début du XX<sup>e</sup> siècle. Grâce à un appareil stéréoscopique, les doubles images prises avec deux objectifs placés à une distance qui correspond à celle entre les yeux sont réunies pour former une seule image. Cela produit un effet de profondeur tridimensionnelle, qui peut également être simulé par des techniques modernes de projection.

## Fotografie stereoscopiche

Analogamente a quanto succede oggi con i popolari film 3D, le foto stereoscopiche sono un mezzo di comunicazione molto diffuso intorno al 1900. Le immagini doppie, scattate da due obiettivi paralleli, posti alla stessa distanza degli occhi umani, sono proiettate con un sistema stereoscopico, creando così l'effetto tridimensionale. Lo stesso effetto si può simulare con le moderne tecniche di proiezione.

## Stereoscopic Photography

Like today's 3D films, stereo photographs are a popular mass medium as early as 1900. These double images, produced using two lenses placed the same distance apart as the eyes, are combined into a single picture using a stereoscopic viewing apparatus to create an impression of three-dimensional depth. The same effect can be simulated using modern projection technology.

# Giorgio von Arb

**Das Sulzer-Areal in Winterthur zwischen Räumung und  
Umnutzung, aus der Serie «FabrikZeit»**

**1991/1992 | Silbergelatine-Prints**

**Sammlung Fotostiftung Schweiz, Winterthur**

Le terrain Sulzer à Winterthour entre déblaiement et réaffectation, photos tirées de la série «FabrikZeit»

1991/1992 | Tirages gélatino-argentiques

Collection de la Fondation suisse pour la photographie, Winterthour

La Sulzer-Areal a Winterthur tra abbandono e riconversione, foto della serie «FabrikZeit»

1991/1992 | Stampe alla gelatina d'argento

Collezione Fondazione svizzera per la fotografia, Winterthur.

The Sulzer Areal in Winterthur between clearance and conversion, from the series 'FabrikZeit'

1991/1992 | Silver gelatin prints

Swiss Foundation for Photography collection, Winterthur

# Barbara Davatz

**Personal der Textildruckerei und Zwirnerei H. Walser,  
Zürchersmühle (AR), aus der Serie «Portrait einer Schweizer Firma»  
1972 | Gelatinesilber-Abzüge  
Sammlung Fotostiftung Schweiz, Winterthur**

Personnel de l'usine textile et retorderie H. Walser, Zürchersmühle (AR),  
photos extraites de la série «Portrait einer Schweizer Firma»  
1972 | Tirages gélatino-argentiques  
Collection de la Fondation suisse pour la photographie, Winterthur

Personale della torcitura e tessuti stampati H. Walser, Zürchersmühle (AR), foto della serie  
«Portrait einer Schweizer Firma»  
1972 | Stampe alla gelatina d'argento  
Collezione Fondazione svizzera per la fotografia, Winterthur

Staff of the H. Walser textile printing works and doubling mill, Zürchersmühle (AR), from the  
series 'Portrait einer Schweizer Firma'  
1972 | Gelatin silver prints  
Swiss Foundation for Photography collection, Winterthur



# Barbara Davatz

**Personal einer internationalen Modekette in der Schweiz, aus der Serie «Beauty lies within. Portraits aus einer globalisierten Mode-Welt»**

**2007 | Inkjet Prints**

**Sammlung Fotostiftung Schweiz, Winterthur**

Personnel d'une chaîne de magasins de mode en Suisse, photos extraites de la série «Beauty lies within. Portraits aus einer globalisierten Mode-Welt»

2007 | Impressions à jet d'encre

Collection de la Fondation suisse pour la photographie, Winterthur

Barbara Davatz, personale di una catena internazionale di negozi di moda in Svizzera, foto della serie «Beauty lies within. Portraits aus einer globalisierten Mode-Welt»

2007 | Stampe a getto d'inchiostro

Collezione Fondazione svizzera per la fotografia, Winterthur

Barbara Davatz, staff of an international fashion chain in Switzerland, from the series 'Beauty lies within. Portraits aus einer globalisierten Mode-Welt'

2007 | Inkjet prints

Swiss Foundation for Photography collection, Winterthur

# Jean-Luc Cramatte

**Im Verschwinden begriffene Poststellen in der Westschweiz,  
aus der Serie «Poste mon amour»**

**2001–2006 | Inkjet Prints**

**Sammlung Freunde der Fotostiftung Schweiz, Winterthur**

Bureaux de poste destinés à disparaître en Suisse romande, photos tirées de la série  
«Poste mon amour»

2001–2006 | Impressions à jet d'encre

Collection des Amis de la Fondation suisse pour la photographie, Winterthur

Uffici postali della Svizzera romanda destinati a scomparire, foto della serie «Poste mon amour»

2001–2006 | Stampe a getto d'inchiostro

Amici della collezione Fondazione svizzera per la fotografia, Winterthur

Disappearing post offices in French-speaking Switzerland, from the series 'Poste mon amour'

2001–2006 | Inkjet prints

Friends of the Swiss Foundation for Photography collection, Winterthur

# Andri Pol

**Aus der Serie «Inside CERN. European Organization for Nuclear Research»**

**2013/2014, Meyrin (GE) | Inkjet Prints**

**2015 | Sammlung Fotostiftung Schweiz, Winterthur**

Photos tirées de la série «Inside CERN. European Organization for Nuclear Research»

2013/2014, Meyrin (GE) | Impressions à jet d'encre

2015 | collection de la Fondation suisse pour la photographie, Winterthur

Foto della serie «Inside CERN. European Organization for Nuclear Research»

2013/2014, Meyrin (GE) | Stampe a getto d'inchiostro

2015 | collezione Fondazione svizzera per la fotografia, Winterthur

From the series 'Inside CERN. European Organization for Nuclear Research'

2013/2014, Meyrin (GE) | Inkjet prints

2015 | Swiss Foundation for Photography collection, Winterthur